

Porównanie tłumaczeń Izajasza 49:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i powiedział do Mnie: Jesteś moim sługą,* Izraelu, przez ciebie się wsławię!*** ***(1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I powiedział do Mnie: Jesteś moim sługą, Izraelu, przez ciebie ukazę swą świetność!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział mi: Jesteś moim sługą, Izraelu, w tobie się rozślawię.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł mi: Sługaś ty mój, w Izraelu tobą się chlubić będę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł mi: Sługa mój jesteś ty, Izraelu, bo się w tobie chlubić będę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rzekł mi: Ty jesteś Sługą moim, Izraelu, w tobie się rozślawię.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do mnie: Jesteś moim sługą, Izraelu, przez ciebie się wsławię.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedział mi: Ty jesteś Moim sługą, Izraelu, przez ciebie się rozślawię.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzekł do mnie: „Ty jesteś moim sługą, Izraelu, przez ciebie objawię moją chwałę!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział do mnie: ”Ty Sługą mym jesteś (Izraelem); przez ciebie objawię swą chwałę”.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав мені: Ти мій раб, Ізраїле, і в тобі Я прославлюся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Powiedział do mnie: Ty jesteś Moim sługą, Israelem, przez którego się wsławię.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówił do mnie: ”Tyś moim sługą, Izraelu, tym, w którym ukazę swoje piękno”.

¹⁾ <x>470 15:24</x>; <x>500 8:28-29</x>

²⁾ Lub: przez ciebie ukazę swoją świetność, אֲשֶׁר-יִבְרַךְ אֶת־פָּאָר .

³⁾ <x>500 17:4</x>